

Translation: Left in the Middle of the Road (ทิ้งไว้กลางทาง) [with transliteration]

SEPTEMBER 23, 2015 / SEAN HARLEY



Left in the Middle of the Road (ทิ้งไว้กลางทาง)...

Here's my translation of ทิ้งไว้กลางทาง /tíng wái glaang taang/ (Left in the Middle of the Road). It's by พัฒน์ชัย ภักดีสุข (ปัป) Patchai Pukdesusook (Pup), who's been the lead singer of Potato since 2001. You can catch them on Facebook: <https://www.facebook.com/potatoband>

There's a TV program called สถานีแสบ in which the band Potato appeared to answer questions about this song. This gave me some insight into what they wanted this song to convey.

Pup said it is the band's intention that the song be not only for broken-hearted lovers. One example is for a band member to make the decision to leave his current band, to join a different band (e.g. Potato) because he felt that it is the right thing to do (it may lead him all the way to his destination i.e. ultimate goal).

So even if you are not a jilted lover: "have you ever felt like you were left in the middle of the road and do you think that the person who made you feel that, did the right thing?" OR "have you ever made someone feel like they have been left in the middle of the road and do you think that you did the right thing?"

Watch the video on YouTube here: <https://youtu.be/zYNsQ6ibdZs>

ทิ้งไว้กลางทาง /tíng wái glaang taang/...

มันดีแค่ไหนกัน ที่เราได้ร่วมทาง จนถึงวันนี้ก็เนิ่นนาน

man dee kê nãi gan têe rao dâai rûam taang · jon tễung wan nêe gôr nêrn naan
How great has it been That we have travelled together on this road For a long time until today.

มันเป็นเพราะฉันเอง ยังดีไม่มากพอ ทำที่เธอขอไม่ได้เลย

man bpen prór chăn ayng · yang dee mâi mâak por · tam têe ter kôr mâi dâai loie
It is all because of me I'm still not good enough To do all that you have asked of me.

เมื่อเธอจะไปก็เข้าใจ เมื่อเธอเจอใครดีกว่ามากมาย คงไม่ต้องรอ

mêua ter jà bpai gôr kâo jai · mêua ter jer krai dee gwàa mâak maai · kong mâi dtông ror
When you leave, I'll understand As you've met someone who is so much better there's no need to wait around any longer.

ทำถูกแล้ว ที่เธอเลือกเขาและทิ้งฉันไว้ตรงกลางทาง

tam tòok láew têe ter lêuak kâo láe tíng chăn wái dtrong glaang taang
You're doing the right thing by choosing him and leaving me here in the middle of the road.

เมื่อตัวเธอ พบคนที่ดี ที่เธอวาดไว้ในหัวใจ

mêua dtua ter · póp kon têe dee têe ter wâat wái nai hũa jai
When you've met a good person One that you have always painted in your heart.

ปล่อยมือฉัน ถูกแล้ว ให้ใจของฉันปวดร้าวแค่ไหน

bploi meu chăn · tòok láew · hâi jai kông chăn bpùat ráao kêe nãi
Let go of my hand It's the right thing to do No matter how much my heart aches, let it be.

ยอมฝืนใจ ให้เธอเดินจากฉันไป เมื่อรู้ว่าเธอ ... มีคนที่พาไปถึงปลายทาง

yom fěun jai · hâi ter dern jàak chăn bpai · mêua róo wâa ter ... mee kon têe paa bpai tễung bplaa taang
(I'm) willing to force myself To let you walk away from me Once I knew that there was someone to lead you to the end of the road.

ความจริงที่ฉันกลัว กลัวการไม่มีเธอ กลัวถึงวันนี้มาเนิ่นนาน

kwaam jing têe chăn glua · glua gaan mâi mee ter · glua tễung wan nêe maa nêrn naan
The truth that I fear Scared of not having you around For a long time until today, I've been afraid of this.

เพียงคำว่ารักเธอ มันคงไม่เพียงพอ ให้รั้งเธอไว้ไม่ได้เลย

piang kam wâa rák ter · man kong mâi piang por · hâi ráng ter wái mâi dâai loie
Just the words "(I) love you" Are probably not enough to hold you back.

If you ARE a broken hearted lover, then you may want to check out this Quiz on picnic.ly:
เหตุผลอะไรที่ทำให้คุณถูก “ทิ้งไว้กลางทาง”

Original post on WLT: Translation: Left in the Middle of the Road (ทิ้งไว้กลางทาง)

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 